

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Дата подписания: 02.07.2024 23:39:39

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
Устный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата

45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2022 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

| Курс Вид занятий | 4 | | Итого | |
|---------------------|-----|-----|-------|-----|
| | уп | рп | | |
| Практические | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Итого ауд. | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Контактная работа | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Сам. работа | 123 | 123 | 123 | 123 |
| Часы на контроль | 9 | 9 | 9 | 9 |
| Итого | 144 | 144 | 144 | 144 |

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Николаева Елена Сергеевна; ст. преп., Тарасова Юлия Васильевна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | Цели: формирование навыков устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |
|-----|--|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| |
|--|
| ПК-3 . Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ |
| ПК-1 . Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

| |
|--|
| Знать: |
| современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках (соотнесено с индикатором УК-4.1) осуществлять смысловой анализ оригинала, выделять рельефные и ключевые слова, применять речевую компрессию; применять технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.1) основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы делового общения (соотнесено с индикатором ПК-1.1) |
| Уметь: |
| осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие на государственном и иностранном языках (соотнесено с индикатором УК-4.2) применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.2) осуществлять предпереводческий анализ, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно (соотнесено с индикатором ПК-1.2) |
| Владеть: |
| особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках (соотнесено с индикатором УК-4.3) нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе (соотнесено с индикатором ПК-3.3) навыками делового общения, техникой устного последовательного перевода, навыками осуществления предпереводческого анализа (соотнесено с индикатором ПК-1.3) |

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Виды устного перевода. Профессиональная этика устного переводчика. Требования к устному переводчику. Тексты в устном переводе.

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|---|---------------------------------|----------------|------------------|----------------------|
| 1.1 | Классификация видов устного перевода. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Типы текстов для устного перевода | Практические занятия | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 1.2 | Особенности устного перевода. Различия между английским и русским языком, релевантные для УП. Уровни устного перевода. Триада УП. Понятие прецизионной информации. Виды УП. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 1.3 | Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода (конференции, интервью, переговоры, экскурсии и т.д.). | Самостоятельная работа | 4 | 7 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 1.4 | Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 1.5 | Критерии оценки качества устного перевода Критерии оценки устного перевода: смысловой анализ исходного высказывания, грамматические ошибки, способы передачи смысловых компонентов, элементы ораторского искусства. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Оценка качества устного перевода, выполненного другими переводчиками. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |

Раздел 2. Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Перевод с листа.

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|--|---------------------------------|----------------|------------------|----------------------|
| 2.1 | Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения. Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам | Самостоятельная работа | 4 | 8 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 2.2 | Постановка дикции и артикуляции, речевых умений. Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения. Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя. Упражнения на развития навыков перевода с листа с английского на русский. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 2.3 | Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа; формирование умений преодоления основных грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики. | Практические занятия | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 2.4 | Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью. | Самостоятельная работа | 4 | 12 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 2.5 | Перевод с листа. Синхронный перевод Комплекс упражнений на выработку навыков перевода с листа: предпереводческий анализ текста, упражнение на трансформацию и выведение главной мысли текста/абзаца, перевод с листа текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского на русский. Комплекс упражнений для ознакомления с принципами СП: упражнение на разделение внимания, повторение звучащего текста с заданным отставанием (отработка артикуляции, сохранение темпа); проговаривание заранее подготовленного перевода одновременно с звучащим текстом. | Самостоятельная работа | 4 | 8 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |

Раздел 3. Последовательный перевод с записью

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|---|---------------------------------|----------------|------------------|----------------------|
| 3.1 | Виды последовательного перевода. Последовательный перевод с записью. Перевод аудиозаписи в режиме последовательного перевода с записью. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.2 | Формирование навыков устного последовательного перевода. Система упражнений для развития навыков устного последовательного перевода. Упражнения по мнемотехнике. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка темпа устного перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Применение комплексных видов трансформации. Переводческая нотация или сокращённая запись. Практика последовательного перевода | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.3 | Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного. Основы работы с Cambridge Dictionary для решения лингвистических задач. | Самостоятельная работа | 4 | 8 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.4 | Сокращенная переводческая запись. Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с английского на русский. Устный подготовленный последовательный перевод интервью. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода, LibreOffice. | Самостоятельная работа | 4 | 2 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.5 | Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: подбор синонимов, периодические трансформации, последовательный перевод текстов различной тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод аудиозаписи в режиме последовательного перевода с записью. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.6 | Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с английского на русский и с русского на английский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе. Основы работы с Cambridge Dictionary для решения лингвистических задач. | Самостоятельная работа | 4 | 6 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.7 | Устный подготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с английского языка на русский и с русского на английский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. | Самостоятельная работа | 4 | 8 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |

| | | | | | |
|------|--|------------------------|---|---|----------------------|
| 3.8 | Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе | Самостоятельная работа | 4 | 6 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.9 | Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. | Самостоятельная работа | 4 | 6 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 3.10 | Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |

Раздел 4. Лингвистические особенности синхронного перевода.

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|---|---------------------------------|----------------|------------------|----------------------|
| 4.1 | Комплексная модель синхронного перевода. Модель деятельности синхронного переводчика. Наиболее существенные особенности синхронного перевода Специфика переводческих действий в синхронном переводе. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода. | Практические занятия | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 4.2 | Освоение текстовых жанров в устном последовательном и синхронном переводе Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. | Самостоятельная работа | 4 | 6 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 4.3 | Стратегии и техники устного синхронного перевода Речевые приемы и техники устного синхронного перевода. Развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации. Понятие «тайминга» в синхронном переводе. Темп, переключение, адекватность перевода, самоконтроль. | Самостоятельная работа | 4 | 6 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 4.4 | Упражнения по мнемотехнике (лексический ряд, числовой ряд, топонимы, имена собственные, мнемостиhi). Упражнение на развитие оперативной памяти и внимание. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода, LibreOffice. | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 4.5 | Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.) | Самостоятельная работа | 4 | 4 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |
| 4.6 | Подготовка к промежуточной аттестации | Экзамен | 4 | 9 | ПК-3 ПК-1 УК-4 |

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Библиотека / Количество |
|---|---------------------|---|--|---|
| 1 | Слепович В. С. | Перевод (английский - русский): учебник | Минск: Тетралит, 2014 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 2 | Суртаева А. В. | Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие | Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 3 | Вильданова Г. А. | Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие | Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 4 | Красикова Е. Н. | Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие | Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 5 | Суртаева, А. В. | Английский язык. Устный последовательный перевод: учебное пособие | Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009 | ЭБС «IPR SMART» |

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Библиотека / Количество |
|----|--------------------------------------|---|---|---|
| 6 | Белова, Н. А. | Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015 | ЭБС «IPR SMART» |
| 7 | Белова, Н. А., Баймуратова, У. С. | Практический курс перевода: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016 | ЭБС «IPR SMART» |
| 8 | Елагина, Ю. С. | Практикум по устному переводу: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017 | ЭБС «IPR SMART» |
| 9 | Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф. | Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие | Москва: Владос, 2017 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 10 | | EnglishMag: журнал | Воронеж: EnglishMag, 2018 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 11 | | EnglishMag: журнал | Воронеж: EnglishMag, 2020 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант" <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
Libreoffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Средства оценивания |
|--|--|--|--|
| УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | | | |
| Знание: современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; | Определяет принципы профессиональной этики и служебного этикета; основы этикета устного общения | Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания | УО – Устный опрос (1-20) ВЭ вопросы к экзамену (1-25) |
| Умение: осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие на государственном и иностранном языках; | Осуществляет перевод с учетом норм речевого этикета | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | КЗ – контрольное задание (1-4) РИ – ролевая игра |
| Владение: особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках; | Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); | Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций | РИ – ролевая игра ПЗ – практическое задание (устный перевод текста) КЗ – контрольное задание (1-4) |
| ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ | | | |
| Знание: осуществлять смысловой анализ оригинала, выделять рельефные и ключевые слова, применять речевую компрессию; применять технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности | Способен анализировать текст и последовательно устно переводить тексты разных стилей. | Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания | УО – Устный опрос (1-20) ВЭ вопросы к экзамену (1-25) |
| Умение: применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности | Способен перевести отрывок из текста, поиск и сбор необходимой литературы, | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | КЗ – контрольное задание (1-4) РИ – ролевая игра ПЗ – практическое задание (устный перевод текста) |
| Владение: нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе | Выделяет в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; адаптирует формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода; | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | РИ – ролевая игра ПЗ – практическое задание (устный перевод текста) КЗ – контрольное задание (1-4) |
| ПК-1 : Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере | | | |
| Знание основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого | Осуществляет перевод с анализом и систематизацией | Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность | УО – Устный опрос (1-20) ВЭ вопросы к |

| | | | |
|--|---|--|--|
| анализа, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы делового общения | пройденного материала, использует дополнительный материал. | выполнения тестового задания | экзамену (1-25) |
| Умение осуществлять предпереводческий анализ, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно | Выполняет перевод с применением переводческой записи | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры, отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | КЗ – контрольное задание (1-4) РИ – ролевая игра ПЗ – практическое задание (устный перевод текста) |
| Владение: навыками делового общения, техникой устного последовательного перевода, навыками осуществления предпереводческого анализа | Способен анализировать текст и последовательно устно переводить тексты разных стилей. | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | РИ – ролевая игра КЗ – контрольное задание (1-4) |

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной больно - рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену

1. Аналог. Антонимический перевод.
2. Безыквивалентная лексика.
3. Буквальный перевод.
4. Вариантное соответствие.
5. Вероятностное прогнозирование.
6. Вольный перевод.
7. Временные семасиологические связи.
8. Выраженные семасиологические связи.
9. Генерализация понятия.
10. Грамматическая трансформация.
11. Денотат.
12. Доминирующая информация.
13. Единица перевода.
14. Инвариант в переводе.
15. Информационный запас.
16. Квант информации.
17. Константные семасиологические связи.
18. Логическая трансформация.
19. Конкретизация понятий.
20. Логическое развитие понятий.
21. Метод записи.
22. Метод сегментации текста.
23. Метод смыслового анализа.
24. Метод трансформации исходного текста.
25. Навык переключения.

Экзаменационный текст для устного перевода с английского языка на русский.

RADIO ADDRESS OF THE PRESIDENT TO THE NATION

March 31, 2001

THE PRESIDENT: Good morning. This week, the House of Representatives approved my budget plan and next week the Senate will vote on it, as well.

My budget is shaped by a simple commitment: we can address our country's needs and still be responsible with taxpayers' money. And we can fund our priorities without expanding government beyond the bounds of responsibility. Today, I want to give you a little more detail about some of my top priorities: the education and health and character of American children. My budget spends additional money on these goals, and spends it in effective, creative way. We place a new national emphasis on teaching reading, with a Reading First program to help all children learn to read by the 3rd grade.

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое на проверку переводческих знаний, выполняется в устной форме.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Вопросы для устного опроса

по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка»

1. Виды устного перевода текстов.
2. Терминология. Мнемотехника. Тренировка памяти.
3. Особенности перевода с листа. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу.
4. Этика поведения устного переводчика.
5. Основные лексические вопросы перевода. Значение слова и перевод.
6. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания.
7. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст.
8. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.
9. Основные грамматические вопросы перевода. практическое занятие
10. Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода.
11. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках.
12. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения.
13. Трансформации в процессе перевода. Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями.

14. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста.

15. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.

16. Стилистические особенности перевода.

17. Понятие функционального стиля. Функционально-стилистическая дифференциация языка.

18. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль.

Разговорный стиль.

19. Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада.

20. Требования к устному переводу данных жанров. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 (2 балла за один ответ).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 2 балла, если он 1) полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.

- студенту выставляется 1 балл; если он дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «2 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

Контрольные задания

по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка»

Контрольное задание 1

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства: – термины; – лексику общенаучного описания; – оценочную лексику.

2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?

4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?

5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?

6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

КОНДЕНСАЦИЯ ВОДЯНОГО ПАРА в атмосфере, переход водяного пара, содержащегося в воздухе, в жидкое состояние (капли). В расширенном значении термин «К. в. п» применяется к переходу водяного пара как в жидкое, так и в твердое состояние. В метеорологии переход водяного пара в твердое состояние (кристаллы, снежинки) наз. сублимацией, в отличие от физики, где под сублимацией понимают обратный процесс. В атмосфере всегда имеется вода, которая может присутствовать одновременно в газообразном, жидком и твердом состояниях. Несмотря на то, что в нижних слоях атмосферы в каждом км³ воздуха 17 содержатся сотни, а летом даже тысячи кг парообразной воды, К.в.п. в атмосфере возможна только в случае, если упругость пара e (или парциальное давление) превышает упругость насыщения E (см. Влажность воздуха). E зависит гл. обр. от температуры, убывая с понижением последней, а также от наличия в воде растворенных примесей и от кривизны поверхности капель. Так, чем мельче капли воды, тем больше E . Обычно в атмосфере $e < E$, однако при определенных условиях воздушные массы могут охладиться настолько, что e превысит E . Это происходит, напр., когда температура воздуха понижается за счет адиабатического расширения при его подъеме, а с ней понижается и E (так возникает большая часть облаков); когда воздух охлаждается в результате контакта с более холодной земной поверхностью (так часто возникают туманы); когда вода испаряется с более теплой земной поверхности, при этом упругость водяного пара e увеличивается до значений, превышающих E (возникают т.н. туманы испарения). Известно, что для К. в.п. в абсолютно чистом воздухе требуются огромные пресыщения. Однако в атмосфере всегда присутствуют пылинки, частички морской соли, продукты неполного сгорания и др., которые служат ядрами конденсации и благодаря которым К. в.п. происходит при самых незначительных пересыщениях (доли процента). При отрицательных температурах в облаках большую роль могут играть процессы непосредственной К. в.п. на облачных кристаллах. Для кристаллов E существенно меньше, чем для переохлажденных капель при той же темп-ре, поэтому в смешанном облаке, состоящем из капель и кристаллов, происходит рост кристаллов и испарение капель. К. в.п. на самой земной поверхности и на наземных предметах приводит к образованию росы, инея, изморози и др. К. в. п., обеспечивая образование облаков и осадков, служит важным звеном

лагооборота на земном шаре. Тепло, отбираемое у земной поверхности при испарении и выделяемое при К. в. п., играет огромную роль в теплообмене между землей и атмосферой.

Контрольное задание 2

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте: – за счет каких средств обеспечивается связность и логичность изложения информации; – какие средства указывают на абсолютную объективность в изложении информации; – чем объясняются отклонения от ведущего типа темпоральности; – есть ли в тексте средства, повышающие уровень плотности информации.

2. Охарактеризуйте термины и лексику общенаучного описания, присутствующие в тексте. Каким образом можно доказать, что слово относится к лексике общенаучного описания? Приведите примеры из текста.

3. Определите тип источника и реципиента текста. На основании каких данных о тексте это можно сделать?

4. Есть ли в тексте языковые средства, представляющие эмоциональную информацию?

5. Какие способы перевода сочетаний модальный глагол + глагол в страдательном залоге вы знаете? Какой из способов наиболее целесообразен в данном тексте?

6. Какую функцию выполняет глагол *would* в предложениях 6, 8 и 10? Как функция этого глагола влияет на его перевод? Окажет ли контекст влияние на перевод глагола?

7. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении и т. д.? Какие переводческие трансформации необходимы при их переводе? *initial assumption natural semantic metalanguage lexical semantic analysis reductive paraphrase to get tangled up terminological obscurity 19 non-arbitrary decomposable expressions language-like structure indefinable expressions watchwords*

8. Переведите текст. При обсуждении перевода нужно быть готовым назвать все типы соответствий и трансформаций, использованных при переводе.

1. Every theory starts with certain assumptions. 2. The initial assumption of the natural semantic metalanguage theory is that the meanings expressible in any language can be adequately described within the resources of that language, i. e. that any natural language is adequate as its own semantic metalanguage. 3. The theory began as a method of lexical semantic analysis based on reductive paraphrase; that is, on the idea that the meaning of any semantically complex word can be explicated by means of an exact paraphrase composed of simpler, more intelligible words than the original (Wierzbicka 1972). 4. The reductive paraphrase method enables one to avoid getting tangled up in circularity and terminological obscurity, two problems which dog most other semantic methods. 5. Simplicity and clarity are the watchwords, and to this end no technical terms, neologisms, logical symbols, or abbreviations are allowed in reductive paraphrase explications — only plain words from ordinary natural language. 6. If it is possible to do semantic analysis using reductive paraphrase and at the same time avoid circularity, then it follows that every natural language must contain a non-arbitrary and irreducible semantic core which would be left after all the decomposable expressions had been dealt with. 7. This semantic core must have a language-like structure, with a lexicon of indefinable expressions (semantic primes) and a grammar, i. e. some principles governing how the lexical elements can be combined. 8. The semantic primes and their principles of combination would constitute a kind of mini-language with the same expressive power as a full natural language; hence the term “natural semantic metalanguage”. 9. The assumption of the “meta-semantic adequacy” of natural languages can of course be questioned or disputed. 10. But if it is valid, 20 it would have very important consequences for linguistics, and so it deserves to be taken seriously. 11. The appropriate procedure is to try to make the assumption work for us and see how far we can go with it. 12. In other words, we should try to build a system of semantic representation based on natural language, and see what happens.

Контрольное задание 3

1. Данный текст относится к эмоционально-терминологическим текстам. Выполнив предпереводческий анализ текста, подтвердите или опровергните это утверждение.

2. Определите коммуникативное задание текста. Какие языковые средства обеспечивают выполнение этого задания?

3. Разработайте стратегию перевода текста, обратив особое внимание на перевод средств передачи эмоциональной информации в тексте.

4. Обратите внимание на предложения последнего абзаца. Можно ли передать их смысл и сохранить образ, который используется для его передачи? *Dicing with death*

1. It seems hardly believable. 2. Only two years ago the World Health Organization voted to keep alive the last official stocks of smallpox virus. 3. Yet since that stay of execution, smallpox researchers have grown in ambition, and this week comes news that scientists will be permitted to modify the genes of the live virus for the first time. 4. Smallpox was one of the humanities great scourges until in the late 1970s a global vaccination campaign eradicated it in the wild. 5. Only two known stocks remain, in high-security labs in the US and Russia. In 2002, many of the WHO's member countries wanted to destroy even 21 these stocks, and were only just talked out of doing so. 6. One argument to reprieve was the revelation that the Soviet Union had brewed up 100 tones of the virus as a biological weapon. 7. Another was that the US government was convinced someone, possibly Saddam Hussein, had a smallpox weapon and it needed those last stocks to test anti-smallpox drugs and vaccines. 8. We know now that Saddam did not have any such weapon, and the idea that others have one looks much less credible. 9. Yet research into the virus is accelerating.

US army scientists are infecting monkeys with it to develop a disease model for testing new drugs and vaccines. 10. In Siberia, the Russians sequencing the virus genetic diversity, which could in theory help trace the source of any outbreak. 11. And last week WHO advisory committee decided to let scientists put a marker gene in live virus and transfer smallpox genes to related viruses. 12. The aim of the newly approved studies is to make the work of testing new drugs and against smallpox safer, by cutting down the risk that researchers are exposed to the virus (see page 4). 13. But every time someone takes smallpox out of the freezer to do an experiment there is a risk it will escape. 14. So we must ask whether the work is really needed. 15. Some say it is pointless, arguing that no one will spend the vast sums needed to produce and stockpile new drugs and vaccines so long as there is no known threat of a smallpox outbreak or attack. 16. On the other hand some virologists argue that research of smallpox is worthwhile because it advances our understanding of viruses in general. 17. In addition some fear that now smallpox has gone, a related virus, such a monkeypox, may evolve to replace it. 18. If such research is justified, who should do it? 19. Nobody at the WHO will even say who applied to do the experiments approved last week, though US army researchers seem the most likely candidates. 20. Should such risky research really be governed by a secretive committee that focuses mainly on issues of safety? 21. The WHO insists that research on smallpox should focus exclusively on drugs and vaccines. 22. Yet research with smallpox relatives is already pushing on the door of biodefence, and US army scientists have added genes to several of them that make them more lethal. 23. They justify their work with the argument that they must create these things 22 before an enemy does the same. 24. Yet every time they do so, they make a potential weapon. 25. Do we assume there is no ill intent? 26. What if scientists from China or Iran announced similar plans? 27. What if someone applies to do the same with smallpox itself? 28. There are other questions to ask. 29. If smallpox is of such importance to global public health, the research results should be published. 30. But will this be deemed too risky? 31. These thorny questions all demand thoughtful answers, and they must be arrived at through more open process than the secretive committee meetings that govern smallpox research today. 32. We have decided to keep the beast alive in its cage. 33. Now we want to poke it. 34. We had better make sure that we know who's holding the stick and that their reasons are sound. 35. Dicing with death

Контрольное задание 4

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства. Подумайте: – к какой группе можно отнести данный текст –информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные; – как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента; – каково коммуникативное задание текста. Подтвердите свои выводы примерами.

2. Сравните языковые средства данного текста.

3. Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?

4. Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?

Computer, device capable of performing a series of arithmetic or logical operations. A computer is distinguished from a calculating machine, such as an electronic calculator, by being able to store a computer program (so that it can repeat its operations and make logical decisions), by the number and complexity of the operations it can perform, and by its ability to process, store, and retrieve data without human intervention. Computers developed along two separate engineering paths, producing two distinct types of computer — analog and digital. An analog computer operates on continuously varying data; a digital computer performs operations on discrete data. Computers are categorized by both size and the number of people who can use them concurrently. Supercomputers are sophisticated machines designed to perform complex calculations at maximum speed; they are used to model very large dynamic systems, such as weather patterns. Mainframes, the largest and most powerful general-purpose systems, are designed to meet the computing needs of a large organization by serving hundreds of computer terminals at the same time. Minicomputers, though somewhat smaller, also are multiuser computers, intended to meet the needs of a small company by serving up to a hundred terminals. Microcomputers, computers powered by a microprocessor, are subdivided into personal computers and workstations, the latter typically incorporating RISC processors. Although microcomputers were originally single-user computers, the distinction between them and minicomputers has blurred as microprocessors have become more powerful. Linking multiple microcomputers together through a local area network or by joining multiple microprocessors together in a parallel-processing system has enabled smaller systems to perform tasks once reserved for mainframes, and the techniques of grid computing have enabled computer scientists to utilize the unemployed processing power of connected computers. Advances in the technology of integrated circuits have spurred the development of smaller and more powerful general-purpose digital computers. Not only has this reduced the size of the large, multi-user mainframe computers — which in their early years were large enough to walk through — to that of large pieces of furniture, but it has also made 24 possible powerful, single-user personal computers and workstations that can sit on a desktop. These, because of their relatively low cost and versatility, have largely replaced typewriters in the workplace and rendered the analog computer inefficient.

Инструкция по выполнению

В процессе выполнения контрольного задания студент должен перевести корректно тексты и выполнить все задания. Время выполнения контрольного задания составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за перевод текстов – 40 баллов (10 баллов за одно контрольное задание)

Критерии оценивания:

- 8-10 баллов выставляется студенту, если тексты переведены верно, использовалась определенная лексика и правильные грамматические конструкции, имеются незначительные грамматические/синтаксические ошибки, до 10%;
- 5-7 баллов ставится студенту, если тексты переведены корректно и все задания к ним выполнены, имеются незначительные грамматические/синтаксические ошибки до 20%;
- 3-4 балла ставится студенту, если тексты переведены не в полном объеме, не выполнены задания к ним, речь была невыразительной, короткой, слабо выражены знания иностранного языка, ошибки в речи до 50%;
- 1-2 балла ставится студенту, если тексты не были переведены, допущены грубые ошибки и непонимание текста в целом, задания не выполнены.

Ролевая игра

по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка»

1 Тема (проблема, ситуация)

Making contract

2 Концепция игры

Four or more participants trying to make an agreement about purchasing

3 Роли:

- participants Buyers;
- participants Sellers.

4 Ожидаемый(е) результат (ы)

Знание предмета, особенностей темы дискуссии, владение иностранной речью, с учетом литературных и грамматических норм, полнота и содержание ответа, умение вести монологи и диалоги по заданной тематике.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Дебаты, дискуссия.

Этапы ведения игры:

- подготовка участниками аргументов в свою пользу, ведение монолога;
- полемика, ведение диалога;
- подведение итогов, приход к соглашению.

Рекомендации по подготовке к деловой игре

- руководитель игры должен подготовить обыгрываемую ситуацию и раздать участникам игры роли путем жеребьевки, личного выбора или предпочтений студентов;
 - участникам необходимо ознакомиться с правилами и регламентом деловой игры;
 - в ходе проведения игры участники должны продемонстрировать опыт, накопленный за время аудиторных и самостоятельных занятий, продемонстрировать навыки общения и знание иностранного языка;
 - при подведении итогов игры необходимо дать оценку деятельности участников с точки зрения полноты, обоснованности ответов, соответствия отведенным ролям и игровым задачам, отметить наиболее удачные выступления, конструктивные и деструктивные факторы, определившие результаты работы участников.
- Максимальное количество баллов за участие в ролевой игре – 20.

Критерии оценивания:

- 16-20 баллов выставляется студенту, если роль была отыграна правильно и в полном объеме, была проявлена креативность, имеются незначительные грамматические/синтаксические ошибки, до 10%;
- 11-15 баллов ставится студенту, если роль была отыграна правильно, имеются незначительные грамматические/синтаксические ошибки до 20%;
- 6-10 баллов ставится студенту, если роль была сыграна не в полном объеме, речь была невыразительной, короткой, слабо выражены знания иностранного языка, ошибки в речи до 50%;
- 1-6 баллов ставится студенту, если студент не смог участвовать в дискуссии, не владеет лексикой и необходимыми грамматическими конструкциями.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится по окончании теоретического обучения, во время экзаменационной сессии по расписанию в форме собеседования по пройденным темам. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания и навыки студентов по ряду вопросов, касающихся перевода информационно-публицистических и специальных текстов, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины и лексические единицы, найти их значение в энциклопедических или лингвистических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.